

Siebensprachiges Gitarren-Vokabular

*Guitar Terms in
seven Languages*

**Vocabulaire pour
la guitare en
sept langues**

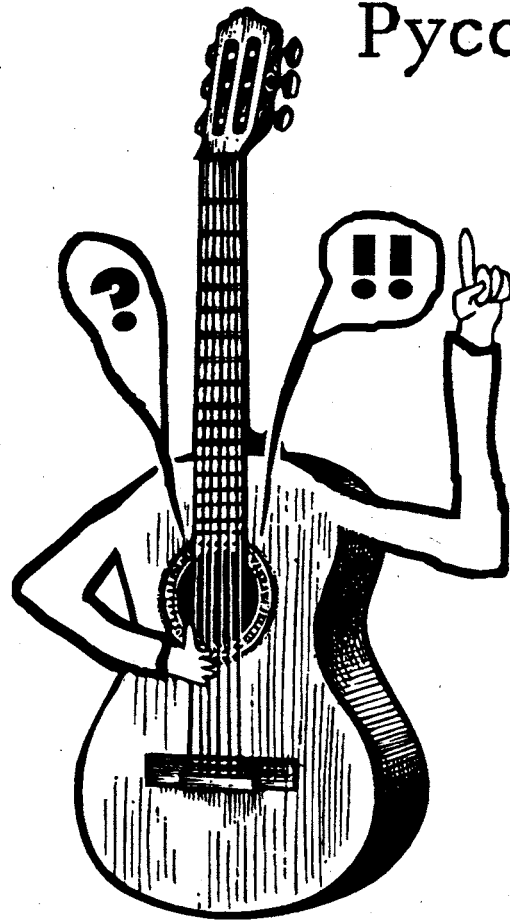
*Vocabulario de
guitara en
siete lenguas*

**Vocabulario
chitarristico
in sette lingue**

*Zeventalige
gitaar-woordenlijst*

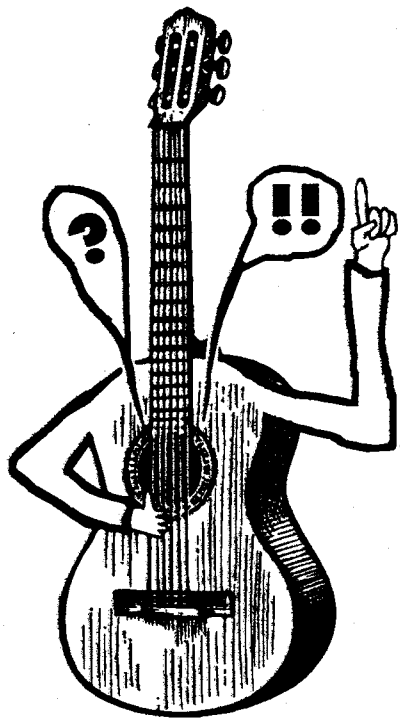
**СЕМЬЯЗЫЧИЙ
СЛОВНИК ГИТАРЫ**

deutsch
English
français
español
italiano
nederlands
Русски



Deutsches Vorwort

Wer mit seinem Instrument ins Ausland fährt, hat häufig Schwierigkeiten, Gitarren-Ausdrücke zu formulieren oder zu verstehen. Dieses Vokabular soll ein Versuch sein, dem Gitarristen eine „polyglotte Hilfe“ zu geben. Für Ergänzungen und Anregungen sind wir jederzeit dankbar. Zahlreiche Mitarbeiter haben nach bestem Wissen mitgeholfen; dennoch können wir weder für Vollständigkeit noch für Rechtschreibung in allen Fällen garantieren...



English Preface

Travelling abroad the guitarist often finds it difficult to express or to understand special expressions in the foreign language. This vocabulary is an attempt to give „polyglott help“. The editor will be delighted to receive any additions or corrections. Quite some people have tried to help with all their knowledge; we cannot, however, guarantee completeness or correct spelling in every case...

Préface français

Celui qui voyage à l'étranger avec son instrument rencontre souvent des difficultés dans l'utilisation et la compréhension des termes techniques concernant la guitare. Ce vocabulaire est une tentative de fournir une „aide polyglotte“. Nous remercions à l'avance tous ceux qui voudront bien y apporter des compléments ou des corrections. Nombreux collaborateurs ont tous fait de leur mieux. Nous ne pouvons cependant garantir ni l'exhaustivité ni l'orthographe de ce vocabulaire...

Prólogo español

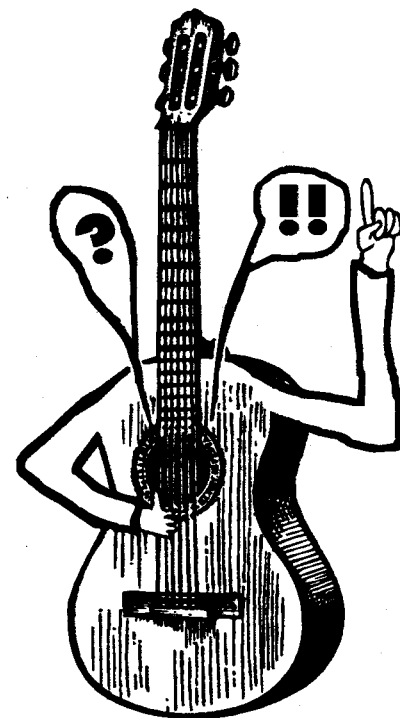
Quien con su instrumento sale al extranjero tiene dificultades con formular o comprender expresiones guitarrescas. Este vocabulario es un intento de darle al guitarrista una ayuda políglota. Agradeceremos toda clase de suplementos y propuestas. Muchos cooperadores han ayudado según sus capacidades, pero no podemos dar garantía de la ortografía correcta e integridad del vocabulario en todos los casos.

Prefazione italiano

Chi va all'estero con il suo strumento, si trova spesso in difficoltà nel dover formulare o di comprendere il gergo chitarristico. Questo vocabulario è il tentativo di offrire al chitarrista un appoggio poliglottico. Ringraziamo per nuove proposte e completamenti. I collaboratori di questo vocabulario hanno aiutato secondo le loro capacità; tuttavia non possiamo garantire né per un vocabulario completo, né per la giusta ortografia.

Nederlandse voorwoord

Voor een reizende gitarist is het vaak moeilijk speciale termen te begrijpen of onder woorden te brengen in een andere taal. Deze woordenlijst is een poging de „globetrotter“ te helpen. Voor toevoegingen of correcties houden wij ons aanbevolen. De medewerkers hebben hun best gedaan; uiteraard doen wij geen aanspraak op volledigheid of juiste spelling.



Русское предисловие

Тот, кто уезжает за границу со своим инструментом, часто сталкивается с трудностями в выражении или понимании специальных терминов. Этот музыкальный словник - попытка, оказать гитаристу "многоязычную помощь". Мы всегда будем благодарны за любые дополнения и исправления. Сотрудники, старались помочь, используя все свои знания; и всё-таки мы не можем гарантировать полноту и уже во всяком случае правильность орфографии...

1.
Notensystem
staff, stave
portée f.
pentagramma m.
sistema m. di notazione
notenbalk
НОТНЫЙ СТАН М.

Note f.
note
 note f.
nota f.
 nota f.
nota f.
 noot
 нота ж



Kopf m.
head
 tête f.
cabeza f.
 testa f.
 kop
 нотная ГОЛОВКА

Hals m.
stem
 queue f.
plica f.
 gambo m.
 stok
 ШТИЛЬ М., палочка ж, шейка ж

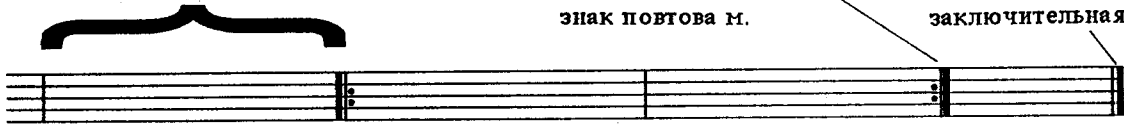


Fähnchen n.
flag, hook; Am: pennant
 Crochet m.
gancho m., rabillo m.
 codetta f.
 vlaggetje
 хвостик м., флажок м.

Takt m.
bar, mesure
 mesure f.
compás m.
 misura f.
 maat
 такт м.

Wiederholungszeichen n
repeat sign
 signe m./point m. pl. de reprise
signo m. de repetición
 ritornello m.
 herhaltingsteken
 знак повтова м.

Schlußstrich m., Doppelstrich m.
double-bar (line)
 signe m. final
filete m. de cola
 doppia sbarra f.
 dubbele streep
 заключительная черта ж



g-Schlüssel (Violinschlüssel) m.
g clef, treble clef
 clef f. de sol
llave f. de sol
 chiave f. di sol
 g-sleutel
 скрипичный ключ м.



F-Schlüssel (Baßschlüssel) m.
f clef, bass clef
 clef de fa
llave f. de fa
 chiave f. di fa
 f-sleutel
 басовый ключ м.



Taktstrich m.
barline
 barre f. de mesure
barra f. de compás
 stanghetta f.
 maatstreep
 тактовая черта ж

Hilfslinie f.
ledger-line
 ligne f. supplémentaire
linea f. adicional
 linea f. auxiliaria
 hulplijn
 дополнительная
 линия ж



2.
Notenwert m.
value, duration
valeur f.
valor m.
valore m.
notenwaarde
значение ноты ср.

Ganze (Note) f.
semibreve, Am: whole note
 ronde f.
semibreve, redonda f.
 semibreve f.
 hele noot
 целая нота ж

Halbe (Note) f.
minim, Am: half note
 blanche f.
minima, blanca f.
 minima f.
 halve noot
 половинная нота ж

Viertel (-note) f.
crochet, Am: quarter note
 noire f.
semiminima, negra f.
 semiminima f.
 kwart noot
 четверть ж

Punkt m.
 dot
 point m.
puntillo m.
 punto m.
 punt
 точка ж



Rhythmus m.
rhythm
 rythme m.
ritmo m.
 ritmo m.
 ritme
 ритм м.



Pause f.
 rest
 pause f.
silencio m., pausa f.
 pausa f.
 rust
 пауза ж



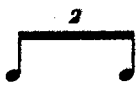
Achtel n.
quaver, Am: eighth-note
 coche f.
corchea f.
 croma f.
 achtste noot
 одна восьмая ж



Sechzehntel n.
semiquaver, Am: sixteenth-note
 double croche f.
semicorchea f.
 semicroma f.
 zestlende noot
 одна шестнадцатая ж



punktiert
 dotted
 pointé
puntado
 puntato
 gepuncteerd
 пунктированный,
 пунктирный



Duole f.
duplet
duolet m.
dosillo m.
duninat
duool
дуоль ж



Triole
triolet
triolet m.
tresillo m.
terzina f.
triool
триоль ж

Quintole f.
quintuplet
quintolet m.
quintillo m.
quintina f.
kwintool
квинтоль ж

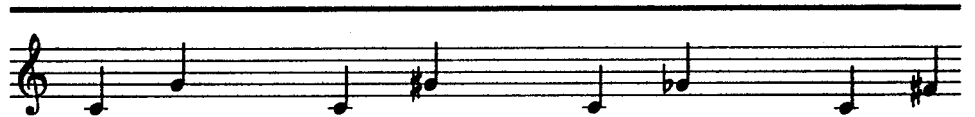
Sextole f.
sextolet, sextuplet
sextolet m.
seisillo m.
sestina f.
sextool
секстоль ж



Fermate f.
fermata
point m. d'orgue
calderón m.
fermata f.
fermate
фермата ж

deutsch
English
français
español
italiano
nederlands
русски

3.
Intervall n.
interval
intervalle m.
intervallo m.
intervallo m.
interval
интервал М



rein
perfect
juste
justo
giusto
retn
чисто

übermäßig
augmented
augmenté
aumentado
eccedente
overmatig
увеличенный

vermindert
diminished
diminué
disminuido
diminuito.
diminuto
verminderd
уменьшенный

Tritonus m.
tritone
triton m.
tritone m.
tritonus
тритон м.

klein
minor
mineur
menor
minore
mineur
минор

groß
major
majeur
mayor
maggiore
majeur
мажор



Prim f., Einklang m.
prime, unison
unisson m., première f.
equisono m., unisono m.
prima f., unisono m.
prime, unisono
прима ж

Sekunde
second
seconde f.
segunda f.
seconda f.
secunde
секунда ж

Terz f.
third
tierce f.
tercera f.
terza f.
terts
терция ж

Quarte f.
fourth
quarte f.
cuarta f.
quarta f.
kwart
кварта ж



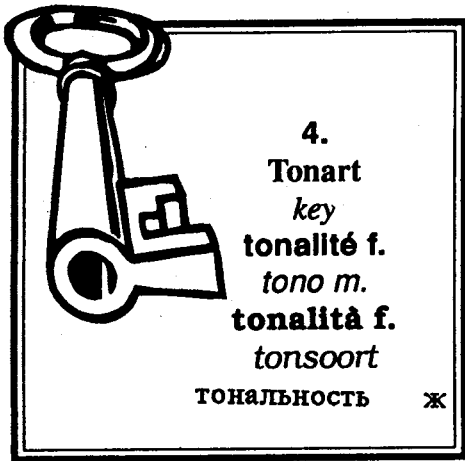
Quinte
fifth
quinte f.
quinta f.
quinta f.
kwint
квинта ж

Sexte f.
sixth
sixte f.
sexta f.
sesta f.
sext
секста ж

Septe, Septime f.
seventh
septième f.
septima f.
settima f.
septem
септа ж

Oktave f.
octave
octave f.
ocatava f.
ottava f.
oktaaf
октава ж

kleine Sekunde f., Halbton(schritt) m.
semitone, minor second
demi-ton m.
semitono m.
semitono m.
kleine secunde
маленькая секунда ж



Dur n.
major
majeur m.
mayor m.
maggiore m.
majeur
модус м.

Modus m.,
Kirchentonart f.
mode
mode m., ton m.
modo m.
modo m.
modus
модус м.

moll n.
minor
mineur m.
menor m.
minore m.
mineur
минор

melodisch
melodious
mélodique
melódico
melodico
melodtsch
мелодично

harmonisch
harmonious
harmonique
armónico
armonico
harmonisch
гармонично

Vorzeichen n.
key signature
altération f.
accidente m.
accidente m.
(in chiave)
voorteken
знак альтерации м.

Kreuz
sharp
dièse f.
sostenido m.
diésis m.
kruis
диез м.

x
Doppelkreuz n.
double sharp
double dièse
doble sostenido m.
doppio diésis m.
dubbelkruis
дубль-диез

b
B n.
flat
bémol m.
bemól m.
bemolle m.
mol
бемол

bb
Doppel-B n.
double flat
double bémol m.
doble bemól m.
doppio bemolle m.
dubbelmol
дубль-бемоль

h
Auflösungszeichen n.
natural
bécarre m.
becuadro m.
bequadro m.
herstellings teken
бекар м.

Versetzungszeichen n.
accidental
altération f.
accidental f.,
alteración f.
accidente m.,
alterazione f.
toevallig voorteken
альтерация ж



fis
f sharp
fa dièse
fa sostenido
fa diésis
fis
фа диез

ges
g flat
sol bémol
sol bemól
sol bemolle
ges
соль бемоль

b n.
b flat
si bémol m.
si bemól m.
si bemolle m.
bes
со бемоль

Tonleiter f.
scale
gamme f.
escale f.
gamma f.
toonladder
гамма ж



c	d	e	f	g	a	h
c	d	e	f	g	a	b
do	ré	mi	fa	sol	la	si
do	re	mi	fa	sol	la	si
c	d	e	f	g	a	b
до	ре	ми	фа	соль	ля	си

Grundton m.
(einer Tonleiter)
key-note, tonic
tonique f.
tónica f.
tonica f., nota di chiave
grondtoon
основной тон м.

Leiton m.
leading-note
(note) sensible f.
sensible f.
leidtoon
ведущий тон м.

Dreiklang m.
triad
triade f.
triple accord m.
triade f.
drieklank
трезвучие ср.



Grundton m. eines Akkordes
root, ground note
(note) fondamentale f.
tono m. fundamental
tono m. fundamentale
grondtoon
основной тон аккорда м.



Tonika f.
tonic
tonique f.
tónica f.
tonica f.
grondtoon
тоника ж

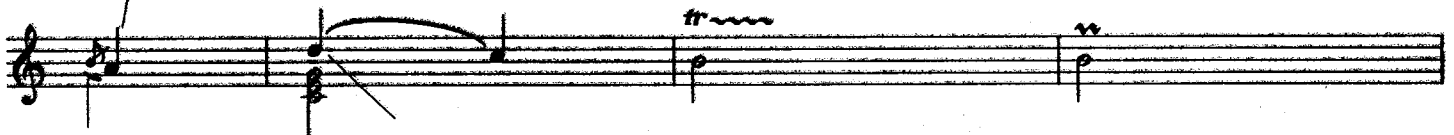
Subdominante f.
subdominant
sous-dominante f.
subdominante f.
sottodominante f.
subdominant
субдоминанта ж

Dominante f.
dominant
dominante f.
dominante f.
dominant
доминанта ж

deutsch
 English
 français
 español
 italiano
 nederlandse
 русский

5.
 Verzierung f., Ornament n.
embellishment, ornament
 agrément m., ornement m.
adorno m., ornamento m.
 ornamento m.,
 abbellimento m.
 verstering
 украшение ср.,
 орнамент м.

Hauptnote f.
essential/principal note
 note f. principale
 nota f. principal
 nota f. principale/reale
 hoofdnoot
 основная нота ж

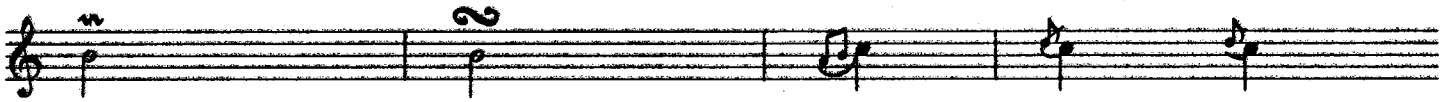


Nebennote f.
grace-note
 note f. d'agrément
 nota f. pequeña/
 de adorno, nota f.
 note f. ausiliare
 voorslag
 сопровождающая нота ж

Vorhalt m.
suspension
 retard m.
 retardo m.
 ritardo m.
 voorhouding
 задержанне ср.

Triller m.
trill, shake
 trille m.
 trino m.
 trillo m.
 triller
 триллер м.

Praller m.
inverted mordent
 mordant m. inverti/ascendant
 mordente m.
 mordente m. superiore
 praller
 верхний/неперечёркнутый
 мордент м.



Mordent m.
 mordent
 mordant m. descendant
 mordente m.
 mordente m.
 mordent
 мордент м.

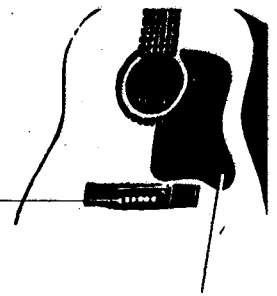
Doppelschlag m.
 turn
 double m., gruppetto m.
 grupeto m.
 gruppetto m.
 dubbelslag
 двойной удар м.

Schleifer m.
 slide
 coulé m.
 coulé m.
 acciaccatura
 schleifer
 шлейфер м.

kurzer / langer Vorschlag m.
 acciaccatura / appoggiatura
 appoggiatura f. brève / longue
 apoyatura f. breve / larga
 appoggiatura f. breve / lunga
 korte / lange voorslag
 короткий / долгий форшлаг м.

6. A
 Die Gitarre und ihre Teile
 The Guitar and its Parts
 La guitare et ses parties
 La guitarra y sus partes
 La chitarra e le sue parti
 De gitaar en haar
 onderdelen
 гитара и её части ж

Knopf m., Stöckle n.
 bridge-pin, end/tail pin
 bouton m.
 botón m.
 bottone m.
 kamstekker
 пуговица ф / пуговка жпетля ж



Saitenhalter m.
 tailpiece
 cordier m.
 cordal m.
 cordiera f.
 staartstuk
 струнодержатель м. / подгрифик м.



Schlagschutz m.
 pickguard, guard/top plate
 plaque f. de protection
 golpeador m.
 parapenne m., paracolpi n.
 slagplaat
 защита от удара ж

6. B

Die Gitarre und ihre Teile
The Guitar and its Parts
La guitare et ses parties
La guitarra y sus partes
La chitarra e le sue parti
De gitaar en haar onderdelen
 гитара и её части ж

Sattel
nut
 sillet m.
cejuela f.
 capotasto m.
kambeentje
 нижний порожек м.

Bundschlitz m.
fret groove
rainure f. de case, saigné m.
ranura f. de traste
 sede del tasto
fretgleuf
 отверстие для лада ср.

Griffbrett n.
fretboard, fingerboard
 touche f.
diapasón m.
 tastlera
 toets
 гриф м.

Bund(stäbchen) n.
fret
 case f., sillet m.,
 barrette f.
traste f., barrita f.
 tasto m.
fret
 лад м.

Steg m., Querriegel m.
bridge
 chevalet m.
punte m.
 ponticello m.
 kam
 подставка ж

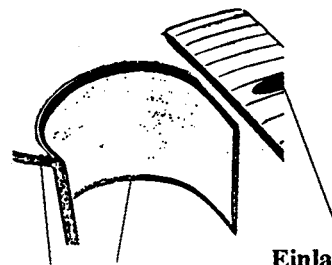
Stegauflage
bridge saddle, bridge bone
 sillet m. de chevalet
apoyo m. de puente
 ossicino reggicorde
 kambeen
 косточка ж



Elfenbein n.
ivory
 Ivoke m.
marfil m.
 avorio m.
 tuoor
 слоновая кость ж



Perlmutter n.
mother-of-pearl
 nacre m.
nácar m.
 madreperla f.
paarlemoer
 перламутр м.



Randeinlage f.
binding, purfling
 bordure f.
filete m.
 filetto m.
 randinleg
 укрепление на

полях гитары /
 чтобы беречь

Einlage f.
inlay
 marquerie f.
embocadura f.
 intarsio m.
 inleg
 "вкладка" ж:
 декоративная
 вставка на полях
 гитары и розетка

Kopf m.
head
 tête f.
cabeza f., pala f.
 paletta, testa
 kop
 головка ж

Wirbel m.
tuning peg
 cheville f., clef f.
clavija f.
 piolo m.
 stemknop
 колок м.

Mechanik f.
tuning machine
 chevillier m., mecanique f.
clavijero m.
 meccaniche
 mechantek
 механика ж

Hals m.
neck
 manche m.
mango m., mástil m.
 manico
 hals
 шейка ж

Fuß m., Füßchen n.
neck heel
 talon m.
zócalo m.
 nocetta
 hiel
 пятка ж

Feder f.
tenon
 languetto f., tenon m.
lengüeta f.
 linguetta f., maschio m.
 lip
 пружина ж

Stahlstab m.
tension rod, truss rod
 tige f. de rélage
 ...
 sbarra
trekstang, drukstang
 металлический прут для
 стабилизации грифа м.

angeschraubt
screwed on
 vissé
 tornillato
 avvitato
 vastgeschroefd
 привинчен



ingedübelt
douwed in
 chevillie
 tarugato
 incavigliato
 gedeuweld
 закрепленный шипом



einstellbar
adjustable
 ajustable, réglable
 regulable
 regolabile
 instelbaar
 регулируемый



Schwabenschwanz-
verbindung f.
dovetail
 queue d'aronde m.
cola f. de milano, de pato
 incastro m. a coda
 di rondine
 zwaluwstaartverbinding
 соединение в виде
 ласточкиного хвоста ср.

flache Decke f.
flat top
table f. plate
tapa f. plana
tavola f. piatta
vlak bovenblad
ровная дека ж

gewölbte Decke f.
arched-top
table f. voutée/arquée
tapa f. abovedada
tavola f. a volta
gewelfd bovenblad
выпуклая дека ж

Korpus n.,
Klangkörper m.
body
corps m.
cuero m.
corpo m.
kast
корпус м.

Leiste f.
brace
barre f.
varilla f.
listello m.
zangbalk
рейка

Strahlenleisten f. pl.
fan bracing/strutting
barrage m. en évantail
quillas f. pl.
raggera
waatervormige bebalking
лучевые рейка ж

Beleistung f.
bracing
barrages m. pl.
varillaje m.
guarnitura f.
bebalking
"Боречнение" ср.:

брусы и рейки
внутри гиты

Kreuzbeleistung f.
x-bracing
barrage m. en croix/croisé
varillaje m. cruzado
guarnitura f. incrociate
x-bebalking
крестовидное

расположение рейк

Nut f.
mortaise f.
rainure f.
ranura f.
scanalatura f.
groef
жёлоб м.

Decke f.
soundboard, top, sound table
table f. d'harmonie
tapa f. armonica
tavola f. armonica
bovenblad
верхняя дека ж/крышка

Schalloch
soundhole
rosace f.
apertura f., boca f.
rosa f.
klankgat
резонансное
отверстие ср.

Zarge f.
side
éclisse f.
ara f. laterale
fascia f.
krans
обечайка ж.

Oberklotz m.
top block
tasseau m. supérieur
zoquete m. superior
tassello superiore
bovenklos
подставка для грифа ж.

Zargenklötzchen
side bracket
tasseau m. d'éclisse
zoquete m. laterale
zochetto m. di fascia
...
крепление обечайки ср.

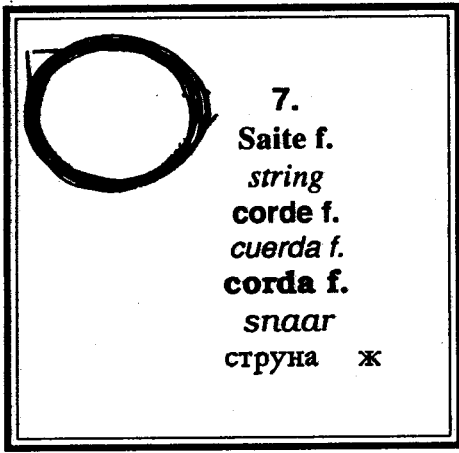
Boden m.
back
fond m.
fondo m.
achterblad
нижняя дека ж

Reifchen n.
lining
contre-éclisse f.
contra-aro m.
contrafascia f.
lijmrand
обруч м.

Querbalken m.
cross strut, transverse bar
barre f.
barra f.
catena
dwarsbalk
поперечная пружина ж

Unterklotz m.
tail block
tasseau m. inférieur
zoquete m. inferior
tassello inferiore
onderklos
нижнее крепление ср.

deutsch
English
français
español
italiano
nederlands
русский



Nylon n.
nylon
nyon m.
nylon m.
nallon m.
nylon
нейлон м.

Darm m.
gut
boyau m.
tripa f.
minugia f.
darm
кишечная струна ж

Messing n.
brass
laiton m.
lattón m.
ottone m.
messing
латунь

Nickel n.
nickel
nickel m.
niquel m.
nichel m.
nikkel
никель

Stahl m.
steel
acier m.
acero m.
acciaio m.
staal
металл

deutsch
English
français
español
italiano
nederlands
русский

mit Kugel f.
ball end
noeud m. final,
avec boule
nudo m., bola f.
pallina f. finale
met kogel
с шариком / в
конце струны



mit Schlinge f.
loop end
noeud m. coulant
lazo m. corredizo
cappio m. occhiello
finale
met oogje
с петлей

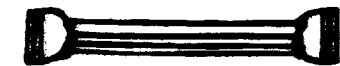


umspinnen
wound
filé
entorchado
rivestita
отшонден
обтянуто;
нейлоновая
струна,
обтянутая
серебряной
ниткой



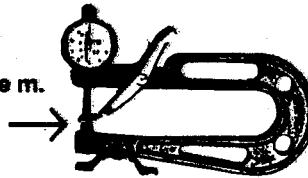
Seele f.
core
âme f.
alma f.
ánima f.
kern
душка

glatt, nicht umspinnen
plain
non filé
plano
liscia
glad
гладко / -ая / , не
обтянуто / -ая
струна



starke / niedrige Spannung f.
high / low tension
tirant m. fort / faible
tensión f. alta / baja
alta / bassa tenione f.
hoge / lage spanning
сильное / слабое натяжение ср.

Stärke f.
gauge
épaisseur f., calibre m.
calibre m.
spessore f.
dikte
толщина ж

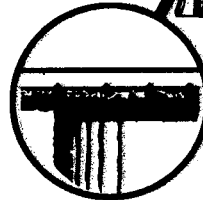
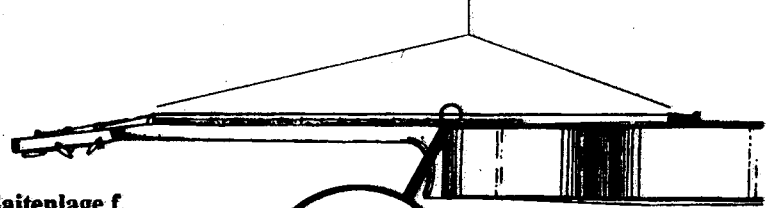


Mensur f.
scale
diapason m.
mensura f.
lunghezza diapason
snaarlengte
мензур ж

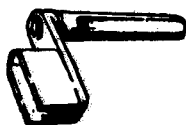
reißen
break
casser
romper, gastarse
strappare
breken
рвать

Saiten aufziehen
string the instrument
monter les cordes
poner el juego de cuerdas
montare le corde
snaren opzetten
натягивать струны

Saitenlage f.
action
hauteur f. des cordes
tocabilidad f.
distanza corde
snaarhoogte
положение струн ср.



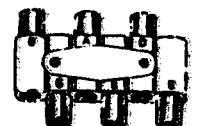
Saitenschneider m.
string cutter
pince f. coupante
alicates m. pl.
de corte oblicuo
tenaglie f. pl.
snaarknipper
резчик струн м.



Kurbel f.
string winder
manivelle f.
manubrio m., manivela f.
manovella f.
snelwinder
рукятка ж

stimmen
tune
accorder
afinar
accordare
stemmen
настраивать

Stimmungsgabel
tuning fork
diapason m.
diapason m.
diapason m., corista m.
stemvork
камертон м.



Stimmpeife f.
pitch pipe
flute f. à accorder
pito m. de afinar
zufolo m., corista m.
stemfluit
камертон м.

8.

Holz n.
wood
bois m.
madera f.
legno m.
hout
дерево ср.



massiv
solid
massif
solido
macizo
massief
массивный

Sperrholz n.
plywood, laminated wood
contréplaqué m.
madrea f. terciada/contrachapeada
legno m. compensato
triplex
клеёная фанера ж

Maserung f.
grain
madrure f.
trepa f.
marezzo m.
нерф
узорчатость ж,
древесины м.пл.

Furnier m.
vener
feuille f. de placage
enchapado m.
piallaccio m.
фанера ж

Fichte f.
spruce
epicea m.
pino f.
pino m.
vigen
еловая
древесина ж

Zeder f.
cedar
cèdre m.
cedro m.
cedro m.
ceder
кедр м.

Palisander m.,
Rosenholz n.
rosewood
palissandre
palo santo m.
palissandro m.
palissander
палисандр м.

Mahagoni n.
mahogany
acajou m.
caoba f.
mogano m.
mahonte
красное дерево ср.

Ahorn m.
maple
érable m.
meple m.
acero m.
esdoorn
клен м.

Ebenholz n.
ebony
ébène m.
éban m.
ebano m.
ebben
эбеновое /
чёрное
дерево ср.

Zypresse f.
cypress
cyprés m.
ciprés m.
cypress m.
cypres
кипарис м.

Es war einmal...

Impressum

This publication / Cette publication

No longer valid

Non plus valable

Das *musikblatt* erscheint zweimonatlich zu Beginn eines jeden geraden Monats, zusätzlich mit einem Sonderheft pro Jahr. Dies ist das Sonderheft für 1992. / *musikblatt* is being published on the beginning of every even month with an additional special issue every year. This is the 1992 special issue. / *musikblatt* est publié chaque pair mois avec un additionel numéro spécial chaque année. Ce numéro est le spécial pour 1992.

Verlag / Publisher / Edition: Wieland Ulrichs,
Abt. / Dept. *musikblatt*, Tannenweg 14, 3400 Göttingen, 0551 - 79 66 06 Ø.

Fax: 0551 - 79 26 81.

Kleinanzeigen & Termine / small ads & tour dates /
petites annonces et dates des tournées:

0551 - 79 26 86 Ø.

E-mail: G.Dreykluft@Link-Goe-Zer
(0551 - 77 03 483)

Herausgeber (verantw.) / Editor (responsible) /
Éditeur (résponsible): Wieland Ulrichs

Business: Thomas Müller

Fremdsprachen: A. U. Wei u.a.

Foreign languages: O. G. Osh et al.

Langues étrangères: M. O. N. Dieu et al.

Satz und Layout / Typesetting and layout / Tirage
des textes et mise en page: musikblattverlag & Apple
Macintosh Plus 4/20 (2), LC 4/40, II 8/80

Offset: John Mylet, J.-Jeep-Str. 9-11, D-W-3402
Dransfeld 1

Anzeigen / Adverts / Espaces publicitaires: Liste /
Rates / Tarif No. 9. Jan. 91

Abonnement / Subscription: Pro Kalenderjahr DM
42,- incl. Porto und MWSt. Kündigungsfrist: 30.11. /
Full year DM 42,- incl. postage and VAT. Notice must
reach us no later than 30.11. to become effective for
the following year. / Un an DM 42,-, postes et taxes
y compris. L'abonnement sera prolongé automati-
quement s'il n'est pas dénoncé avant 30.11.

Printed in Germany / Imprimé en Allemagne

© Copyright 1992 Wieland Ulrichs. Alle Rechte
vorbehalten. All rights reserved. Tous droit réservés.
Todos los derechos reservados. Tutti i diritti riservati.

deutsch
English
français
español
italiano
nederlands
русски



9.
In der Werkstatt
In the workshop
Dans l'atelier
En el taller
Nell'ufficina
in het atelier
В мастерское

Instrumentenbauer m.
luthier
luthier m.
instrumentista m.
costruttore m. di strumenti
instrumentmaker
мастер по изготовлению ин-
струментов м.

Gitarrenbauer
guitar-maker
luthier m.
guitarrero m.
liutaio/gitaarbouwer
мастер по изготовлению гитар м.

Gitarrenspieler m. -in f.
guitarist m.+f.
guitariste m.+f.
guitarrista m.+f.
chitarrista m.+f.
gitaarspeler(ster)
гитарист м.

beschädigen
damage
endommager
deteriorar
danneggiare
beschadigen
повредить

Riß m.
crack
dechlure f., fente f.
rasgón m.
screpolatura f.
scheur
трещина ж

Kratzer m.
scratch
rayure f., éraflure f.
rasguño m.
graffiatura f.
kras
царапина ж

Reparatur f.
repair
réparature f.
riparatura
riparazione f.
reparatie
починка ж

leimen
glue
coller
colar
incollare
lijmen
клеять

Stegaufgabe ändern
Change the bridge saddle
changer le chevalet
modificar el puente
modificare l'ossicino reggicorde
kambeen vervangen
переменить косточку

Griffbrett abrichten
adjust the fretboard
rectifier/ajuster la touche
ajustar el diapasón
piallare la tastiera
toets richten
выверить гриф

austauschen, ersetzen
replace
échanger, remplacer
recambiar
cambiare, sostituire
vervangen
заменить/обменить

Bünde abschleifen
refinish the frets
rectifier les barrettes
limar las barritas
ritoccare i tasti / la tastiera
frets vlakken
отшлифовать лады

Hals richten
adjust the neck
rectifier/ajuser le manche
ajustar el mastll
raddrizzare il manico
hals richten
выверить гриф

lackieren
varnish, lacquer
vernir
barnizar
verniciare
lakken
лакировать

Hochglanz m.
high gloss
brillant m., poli m. lustre
brillo m. brillante
lucentezza f.
hooggians
блеск м.

Lack m.
lacquer, finish
laque f., vernis m.
laca f., barniz m.
lacca f., vernice f.
lak
лак м.

Schellack m.
French polish, shellac
gomme-laque m.
goma laca f.
gomma-lacca f.
schellak
шеллак м.

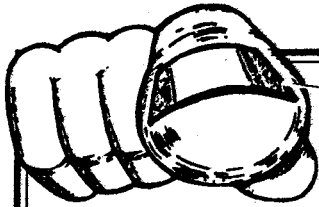
Öllack m.
oil varnish
vernis m. à l'huile
barniz m. de aceite
vernice f. a olio
otielak
масляный лак м.

polieren
polish
polir
pulir
lustrare
polijsten
полировать

Mattglanz m.
semi-gloss
mâte f.
brillo m. mate
semiofaco m.
zijdeglans
матовый глянец м.

Kunstharzlack
polyester based lacquer
vernis m. polyester
laca f. de resina sintética
laca f. di resina sintetica
kunstharzlak
лак синтетической смолы м.

Kolophoniumlack m.
resin varnish
laque f. de colofane, de résine
laca f. de colofonia
vernice f. di colofonia
kolophoniumlak
канифольный лак м.



10.

Hand
hand
main f.
mano f.
mano f.
hand
рука ж

Finger m.
finger
doigt m.
dedo m.
dito m.
vinger
палец м.

Hornhaut f.
callous
corne f., callosité f.
callo m.
callosità f.
eelt
мозоль ж

deutsch
English
français
español
italiano
nederlands
русский



Fingerkuppe f.
tip
pulpe f.
yema f., pulpa f.
punta f.
vingertop
мякоть пальца

Fingernagel m.
nail
ongle m.
uña f.
ungchia f.
nagel
ноготь м.

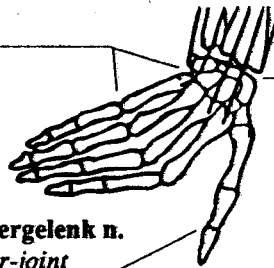
schneiden
cut
couper
cortar
tagliare
knippen
резать

feilen, schleifen
file, polish
affiler, limer
afilar, limar
limare
vijlen
шлифовать

Nagelfeile f.
nail file
lime f.
lima f.
Hma f.
nagelvijl
пилочка ж

Schleifpapier n.
emery, sand-paper
papier m. abrasif
papel m. de lija
carta f. sabblata
polijstpapier
абразивная бумага ж.

Fingerglied n.
finger-limb
phalange f.
...
falange f.
vingerkootje
фаланга м.



Handgelenk n.
wrist
poignet m.
muñeca f.
polso m.
pols
сустав руки м.

Fingergelenk n.
finger-joint
phalange m.
coyuntura f. de dedo
cerniera f. di dito
vingergewricht
сустав пальцев м.

←
links
left
gauche
izquierda
à sinistra
links
лево

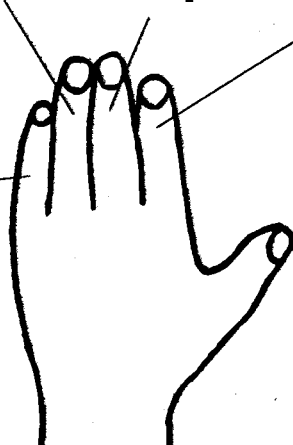
→
rechts
right
droit
derecha
à destra
rechts
прав

3. **Dritter**
third
troisième
tercero
terzo
derde
третий

2. **Zweiter**
second
deuxième
segundo
secondo
tweede
второй

1. **Erster**
first
premier
primero
primo
eerste
первый

4. **Vierter**
fourth
quatrième
cuarto
quarto
vierde
четвёртый



Mittelfinger m.
middle finger
majeur m.
medio m.
medio m.
middelvinger
средний м.

Ringfinger m.
ringfinger
annulaire m.
anular m.
anulare m.
ringvinger
безымянный м.

Daumen m.
thumb
pouce m.
pulgat m.
pollice m.
dum
большой м

kleiner Finger m.
little finger, pinky
auriculaire m., petit m.
mequeno m.
mignolo m.
pink
мизинец м.



11.
Spieltechnik
playing technique
technique f. de jeux
técnica f. de tocar
tecnica f. di sonare
speeltechniek
техника исполнения ж



Akkord m.
chord
accord m.
acorde m.
accordo m.
akkoord
аккорд м.

Melodie f.
tune, melody
mélodie f.
melodia f.
melodia f.
melodie
мелодия ж

Wechselbaß m.
alternating bass
basse m. alterné
bajo m. alterno
basso m. alternato
wisselbas
сменный бас м.

Oberstimme f.
treble
algu m.
alto m.
soprano m.
bovenstem
верхний голос м.

Unterstimme f.
bass
dessous m., basse f.
bajo m.
basso m.
onderstem
нижний голос м.

spielen **üben**
play *practise*
jouer *s'exercer*
tañer, tocar *estudiar, ensayar*
suonare **esercitare**
spelen *oefenen*
играть **упражняться на, разучивать**

Stimme f.
part
voix f.
voz f., parte f.
voce f.
stem
голос м.



Fingersatz m.

fingering
dolgité f.
dedeo m., digitación f.
 ...
vingerzetting
аппликатура ж

schnell	langsam	laut	leise
<i>fast, quick(ly)</i>	<i>slow(ly)</i>	<i>loud(ly)</i>	<i>soft(ly)</i>
vite	lent(ement)	fort	doucement
<i>rápido, aprisa</i>	<i>lento, despacio</i>	alto, sonoro	bajo
rápido, presto	lento, adagio	alto, forte	basso, piano
<i>snel</i>	<i>langzaam</i>	hard	zacht
быстро	медленно	громко	тихо

приставленный / удар

zupfen

pluck
tirer
tirar
tirare
plukken
щигать

Anschlag m.
stroke
toucher m.
pulsación f.
tocco m.
aanslag
удар м.

freier (nicht angelegter)
free stroke **Anschlag m.**
non butté m., pincé m.
tirando m.
 ...
niet vallende anslag
свободный /

Stüttschlag (angelegter)
rest stroke **Anschlag m.**
butté m.
apoyando m.
 ...
vallende aanslaag
опорный / Фингертсатз м.

abdämpfen
damp
étouffer **x**
 ...
 ...
afdempen
понижать

неприставленный / удар

anschlagen

pick, strike
toucher
pulsar
toccare
aanslaan
ударить

Fingerpicking n.
fingerpicking
picking m.
punteado m.
 ...
vrije aanslag
пальцевой пикинг

Wechselschlag m.
alternation
alternation f.
rueda f., pulsación f. alternada
tocco m. alternato
wisselslag
переменный удар м.

harm.
Flageolet n.
harmonica
harmonique f.
armónico m.
flageoletto m.
flageolet
флажолет м.

greifen

fret
prendre
trastear
toccare
grijpen
взять

leere Saite f. **O**
open string
corde f. à vide
cuerda f. al aire
corda f. a vuoto
losse snaar
пустая струна ж

Lage f. **II**
position
posltion f.
posición f.
posizione f.
posittie
позиция ж

Lagenwechsel m. **IV**
position change **II**
changement m. de la position
cambio m. de posición
cambiamento m. di posizione
posittiewisseling
изменение позиций ср.

Quergriff m. **II**
barre
barré m.
ceja f., cejilla f.
barra f.
barrée
поперечное

положение ср.

Bindung f.
slur
liaison f.
ligado m.
legato m.
binding
связка ж

Abzug, Abriß m.
pull-off
tiré f.
ligado m. bajando
 ...
afwaartse binding
"Ботрив" м.: употр.

Aufschlag m.
hammering-on
frappé f.
ligado m. subiendo
 ...
opwaartse binding
взмах м.

Glissando n.
slide
glissando m.
arrastre m.
glissando m.
glissando
глиссандо ср.

чтобы играть триллер
левой рукой

art. harm.
künstlich
artificial
artificiel
artificial
artificiale
kunstmatige
искусственный

12.

Verschiedenes n.
Miscellaneous
Différents m. pl.
Varias f. pl.
Varietà f.
van alles wat
разное ср.



Notenständer m.
music stand
pupitre m.
atril m.
leggio m.
muziek-standaard
люпитр м.

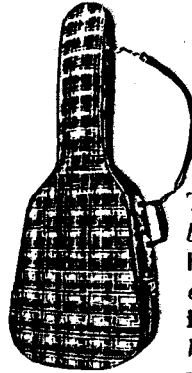


Metronom n.
metronome
métronome m.
metrónomo m.
metronomo m.
metronoom
метроном м.

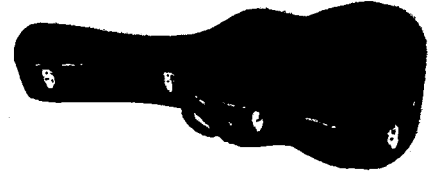
deutsch
English
français
español
italiano
nederlands
русски



Fußschemel m.
foot-stool
tabouret m., *pase-pied m.*
taburete m.
sgabello m.
voetenbankje
подставка для ног ж.



Tasche f., Hülle f.
bag
housse f.
envoltura f.
involucro m.
hoes
чехол м.



Koffer m., Etui n.
case
étui m.
estuche m.
astuccio m.
koffer
футляр м.



Kapodaster m.
capo
capodastre m.
cejilla f., cejuelo m.
capotasto
capo d'astro
каподастер м.



Gleitstahl m.
steel bar
steel m.
...
bottle-neck
"Всталь скользящая" называется и
ботленеде, чтобы играть слайн

Fingerpick n.

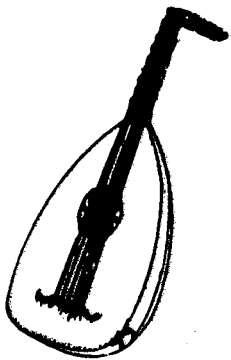
finger-pick
onglet m.
uña f., pick
unghietta
finger-plektrum



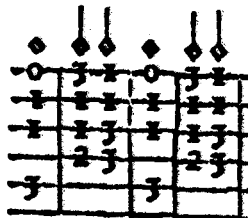
"Балашевой пик" м.:
металлические ногти надетые
на мякоть пальца, чтобы играть
на металлических струнах



Plektrum n.
flat pick
plectre m.
médiateur m.
plettro m.
plektrum
плекр м., медиатор м.



Laute f.
lute
luth m.
laúd m.
luto m.
lutt
лютя ж



Tabulatur f.
tabulature
tablature f.
cifra f., tabulatura f.
intavolatura f.
tabulatuur
табулатура ж

③ = f#

fis-Stimmung f.
f sharp tuning
accord m. en fa dièse
afinacion f. en fa sostenido
accordatura f. di fa diesis
fis-stemming
настройка на фа диез ж

Klang m.
tone
timbre m.
sonido m.
suono m.
klank
звук м.

Chor m.
course
choeur m.
coro m.
orden m.
koor
хор м.

Spielbarkeit f.
playability
jouabilité f.
tocabilidad f.
suonabilità
speelbaarheid
исполнимый

zwölfsaitig
twelve-string
à douze cordes
de doce cuerdas
dodici corde
zwaalfsnarig
12 струнный